

CONSIGLI PRATICI

Il successo di un progetto di traduzione dipende direttamente dalle competenze del traduttore.

Per evitare il rischio del dilettantismo è necessario rivolgersi ad un professionista competente, specializzato e che rispetta l'etica professionale.

Competenza: il traduttore ha una conoscenza approfondita della lingua di partenza e padroneggia perfettamente la lingua d'arrivo.

Specializzazione: il traduttore ha sviluppato competenze in diversi settori che può esporre con autorevolezza.

Etica professionale: il traduttore rispetta le condizioni di vendita concordate col committente, nel rispetto del segreto professionale.

★ *Per scaricare la guida **La traduzione giusta e come fare per ottenerla** vai sul sito www.sft.fr e clicca sulla finestra «Publications»*

ELENCO DEI SOCI DI SFT

L'elenco dei soci di SFT aiuta il committente a trovare il traduttore professionista più appropriato al suo progetto.

Gratuito e consultabile liberamente, l'elenco on line contiene il profilo di oltre 1500 traduttori e interpreti, che esercitano a titolo professionale e in conformità alle leggi del paese in cui risiedono.

Facile da usare, l'elenco permette di selezionare tra tre modi di ricerca (semplice, guidata e avanzata) e offre una vasta gamma di maschere mirate (per lingua, materia, paese, regione, esperienza...).

★ *Per consultare l'elenco dei soci di SFT connettersi al sito www.sft.fr, e cliccare sulla finestra « Chercher un traducteur »*

Fondata nel 1947, la Société française des traducteurs (SFT) è un sindacato professionale che sostiene gli interessi di traduttori e interpreti e promuove in Francia le professioni legate a questa categoria.

Con oltre 1500 soci, oggi SFT è il primo sodalizio di traduttori professionisti in Francia, rappresentativo delle numerose figure professionali del mercato odierno della traduzione: traduttori dipendenti, indipendenti, consulenti tecnici d'ufficio presso i tribunali, interpreti di conferenza, traduttori tecnici e letterari...

Interfaccia naturale fra traduttori e interpreti, committenti e poteri pubblici, SFT è membro fondatore della Federazione Internazionale dei Traduttori (FIT) nonché membro dell'Union Nationale des Professions Libérales (UNAPL).

SFT intrattiene inoltre rapporti stretti con le scuole e le università che formano i traduttori di domani.

Tradotto e riletto da Teresa Intrieri, Elena Pavan, Maria Antonia Pingitore, Francesca Ponzi, Dorian Ruesch.
© 2016 Société française des traducteurs.

**Société française des traducteurs
109, rue du Faubourg Saint-Honoré
75008 Parigi – Francia**

Tel. : +33 (0)3 29 46 46 34
Fax : +33 (0)3 29 46 46 35
E-Mail: secretariat@sft.fr

Per conoscere SFT on line
www.sft.fr

The logo consists of the lowercase letters 'sft' in a bold, sans-serif font. A small green triangle is positioned above the 't', pointing downwards.A large version of the SFT logo, featuring the lowercase letters 'sft' in a bold, sans-serif font. A small green triangle is positioned above the 't', pointing downwards.

**Sindacato francese
dei traduttori
professionisti**

*Dal 1947 al servizio
della categoria e dei
professionisti della
traduzione*

The logo is a white inverted triangle with the letters 'IT' in a bold, sans-serif font inside it.

IT

UNA STRUTTURA ADEGUATA

SFT dispone di una struttura nazionale e di delegazioni regionali. A livello nazionale, il Comitato direttivo anima varie commissioni istituite in base all'evolversi della professione e dell'organizzazione stessa. Nelle regioni, le delegazioni mantengono rapporti fra i traduttori a livello locale, organizzano riunioni, forniscono consigli e sostengono i soci.

PUBBLICAZIONI

Traduire, la rivista di SFT, dà la parola ai vari soggetti che operano nel mondo della professione offrendo così un panorama variegato della categoria.

Inchieste, articoli a tema, interviste e saggi rispecchiano i diversi punti di vista; traduttori, scrittori, committenti, teorici stimolano la riflessione, ampliano il dibattito e arricchiscono la pratica quotidiana.

★ *Per abbonarsi a Traduire connettersi al sito www.sft.fr, e cliccare sulla finestra « Publications »*

AZIONI SINDACALI

SFT opera per promuovere la professione e difendere i diritti e gli interessi materiali e morali dei traduttori, sia sul piano collettivo che sul piano individuale. Rappresenta i soci presso enti quali AGESSA, CIPAV, FIF-PL, ONIFF-PL, UNAPL, ed ha relazioni privilegiate con le altre organizzazioni di categoria.

Grazie alla sua filiale SFT SERVICES, il sindacato organizza formazioni per consentire ai professionisti della traduzione di specializzarsi in settori di competenza, valutare le conoscenze e sviluppare i settori di attività. SFT SERVICES gestisce anche le attività di editoria e di organizzazione di eventi di SFT.

Per seguire l'evoluzione della professione, SFT realizza indagini statistiche di riferimento (tariffe, tendenze, livello di studi, ecc.) con la partecipazione di un migliaio di traduttori ad ogni edizione.

Liste di discussione online, sia generaliste che tematiche (medicina, consulenza presso i tribunali, lavoratori dipendenti, interpretariato, ecc.) favoriscono l'interazione fra i soci.

UN CODICE DEONTOLOGICO

Nell'ambito della sua attività professionale, ogni membro di SFT si impegna a rispettare i termini del Codice deontologico. Questo codice indica i principi e le buone pratiche che offrono a tutti gli interessati, sia fornitori che clienti, una garanzia di serietà, di competenza, di onestà e di moralità per tutte le relazioni professionali. È disponibile in diverse lingue.

★ *Per scaricarlo cliccare su Code de déontologie sul sito www.sft.fr, rubrica «Textes de référence»*

CRITERI DI AMMISSIONE

Può aderire a SFT qualsiasi traduttore professionista che eserciti in conformità con la legislazione del paese in cui opera. Per diventare socio di SFT, il candidato deve ricevere l'approvazione della commissione Adesioni e pagare la quota annuale.

★ *Per aderire online connettersi al sito www.sft.fr*

The logo for SFT (Syndicat Français des Traducteurs) features the letters 'sft' in a bold, lowercase, sans-serif font. The 's' is white and positioned to the left of the 'ft', which are dark green. The 'f' and 't' are connected at the top. The background is a solid dark green.

ASSOCIARE i traduttori e gli interpreti qualunque sia la modalità di esercizio dell'attività: lavoro autonomo e dipendente, traduzione per l'editoria.

INFORMARE i traduttori, i committenti, i futuri professionisti del settore e la stampa mediante i mezzi a disposizione: formazioni e aggiornamenti, pubblicazioni, liste di diffusione, conferenze.

SOSTENERE i traduttori in tutte le loro relazioni professionali: tramite consigli, assicurazioni, assistenza giuridica, mediazione in caso di contenzioso.